

Este volumen está dirigido particularmente a todos aquellos estudiosos que en un futuro quieran formar parte del amplio campo de la traducción, conforme un adecuado material didáctico de la traducción de diversos textos especializados del árabe al español en los que se dan cabida dos culturas completamente diferenciadas.

MAGDALENA LÓPEZ PÉREZ
Universidad de Córdoba

Évangile de Marc. Les types de texte dans les langues anciennes, en: *Mélanges des Science Religieuse* 62/2 (2005), 96 pp. ISBN: 0025-8911

Este número de *Mélanges des Science Religieuse* que presenta una recopilación de pequeños trabajos dedicados al *Evangelio de San Marcos*, viene a enlazar con el número precedente, tomo 56, nº 3 de 1999, consagrado igualmente a este *Evangelio*.

Los artículos que aquí se presentan, están enmarcados dentro del proyecto de investigación internacional Marc Multilingue. Este proyecto está sostenido por la Université Catholique de Lille y la Université de Marseille-Aix en Provence, y formado por un grupo de investigadores pertenecientes a varias instituciones europeas. El objetivo de este proyecto, es la edición de las versiones antiguas de dicho *Evangelio*. Fruto de las investigaciones para esta edición fue en primer lugar, la obra *Évangile de Marc. Recherches sur les versions du texte*, Lille, 1999; y ahora el presente volumen.

En este número se ofrece un estudio de las versiones antiguas, en diferentes lenguas, sobre la narración referente al Bautismo de Cristo, del capítulo I. Las versiones sobre las que se trabaja son la griega a cargo de Ch.-B. Amphoux, la latina por J.-C. Haelewyck, la siríaca por M. Debié, la copta por A. Boud'hors y S. Torallas, la georgiana por B. Outtier, la árabe a cargo de S. Arbache y Ph. Roisse y finalmente la etiópica por M. Malevez.

Todos los artículos siguen una estructura común, que les hace mostrar el trabajo en conjunto que se está realizando en el proyecto final de edición.

La estructura general seguida, se dispone primero, en una presentación de todos los tipos de textos atestiguados en su tradición, su análisis y estudio, donde se revelan las semejanzas y las diferencias existentes entre ellos. Y finalmente la edición y traducción francesa de estos textos. La clara distribución de los epígrafes, muestra una lectura

y manejos fáciles, dando a la monografía una forma sencilla y bien estructurada.

Este volumen, el cual no se puede separar del objetivo final de proyecto, ofrece a la comunidad científica internacional, no solo la edición de los textos referente a este episodio, sino la aportación de un examen metódico y minucioso de cada uno de ellos.

Algunas de estas versiones son más conocidas y estudiadas, como el caso de las tradiciones manuscritas griega y latina. Mientras que con otras, ha ocurrido todo lo contrario. Esta presentación en diferentes lenguas, muestra la difusión y alcance que tuvieron los Evangelios griegos, y cómo fueron traducidos a otras lenguas necesariamente, por la expansión del Cristianismo por todo el mundo mediterráneo.

En cada lengua varía el número de versiones, y cada versión se data en un momento diferente y con una procedencia distinta, lo cual sugiere una rica variedad de su difusión y uso.

En griego se han tratado seis manuscritos, copiados entre la mitad del siglo IV al siglo IX y procedentes tanto de occidente como de oriente.

La difusión del evangelio en lengua griega, tuvo indiscutiblemente una influencia en la lengua latina, siendo éste, el enfoque principal que da el autor del artículo correspondiente a esta tradición.

Esta influencia también se deja sentir en las dos versiones siríacas, constituidas por traducciones griegas. En el artículo se presentan tres tipos de textos principales, que se analizan uno a uno, presentándose sus diferentes manuscritos.

En la lengua copta se han tratado tres tipos de texto en sahidico, (el dialecto clásico) y uno en bohaírico (dialecto de la liturgia copta). Las autoras con el estudio de este episodio, introducen la aportación de los numerosos leccionarios que lo atestiguan. Cada tipo de texto ha sido tratado de forma individual, explicando sus características y principales variantes textuales.

Una de las tradiciones menos conocidas es la georgiana. En el número precedente de la revista, el autor advierte que realizó una presentación de la historia de los Evangelios en esta lengua, dedicándose aquí al análisis de cuatro grandes tipos de manuscritos, en referencia a este episodio.

La tradición árabe, está estudiada a partir de dos versiones, la versión de Siria-Palestina y la versión de Al-Andalus. La gran extensión territorial del árabe, produjo una gran riqueza de diferentes

traducciones del Evangelio, hechas a partir de lenguas diversas según la zona geográfica. Estas dos versiones, muestran las diferencias de los diferentes textos árabes, que aluden a dos zonas geográficas distantes y traducidas a partir de dos lenguas distintas, griego o siríaco para la primera y latín para la segunda, dejan expuestas los contrastes entre la zona occidental y la oriental.

Finalmente, la última tradición tratada es la etiópica. Esta versión de los Evangelios, poco conocida, tiene un origen antiguo a partir del griego, datado entre los siglos V y VI. Primero son expuestos por el autor, los tipos de textos existentes en la tradición manuscrita, y posteriormente selecciona cuatro de ellos, que considera más relevantes para el estudio, sobre los cuales realiza la traducción francesa.

Se trata pues, de un adelanto de lo que será el resultado de este proyecto, del cual ya se han acabado los ocho primeros capítulos de este *Evangelio*, y que sirve para manifestar las semejanzas y diferencias existentes en zonas geográficas distantes y en lenguas distintas, sirviendo como herramienta para filólogos e historiadores.

MARÍA JESÚS ALBARRÁN MARTÍNEZ
Universidad de Alcalá de Henares

FERRER, Joan, *Esbozo de historia de la lengua aramea*. «Studia Semitica» 3 (Córdoba – Barcelona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2004), 220 páginas. ISBN: 84-7801-740-2

Este importante volumen viene a cerrar un tríptico muy necesario para los semitistas hispanohablantes: la historia de la lengua aramea. Ya contábamos con obras monográficas dedicadas a dos de las grandes lenguas semíticas, hebreo (por Ángel Sáenz-Badillos) y árabe (por Ignacio Ferrando), pero resultaba de emergencia confeccionar un tratado que aglutinase y describiese cuántos datos lingüísticos fuesen necesarios para trazar un boceto de esta apasionante lengua que tanta repercusión ha tenido en la historia de la Humanidad.

En este volumen se han ideado y buscado brillantemente nuevas fórmulas que alteran o modernizan el concepto tradicional de “historia” de una lengua. Por lo general, en un manual que se precie de llevar tal título, se espera encontrar la división y descripción de los diferentes estadios en los que puede ser dividida, por motivos filológicos, históricos o metodológicos, una lengua. *Esbozo de la historia de la lengua aramea* cumple estos principios básicos y añade, además, paradigmas. Este factor resulta muy novedoso y útil, por lo